

布拉德里·特雷弗·格里夫 著

我爱你,爸爸

——父亲，朋友和英雄

DEAR DAD



中信出版社
CHINA CITIC PRESS



我爱你，爸爸

布拉德里·特雷弗·格里夫 著

刘君楠 译

中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

我爱你, 爸爸——父亲、朋友和英雄/[澳] 格里夫著; 刘君楠译. —北京: 中信出版社, 2006.2

书名原文: Dear Dad: Father, Friend, and Hero

ISBN 7-5086-0600-0

I. 我… II. ①格… ②刘… III. 动物-澳大利亚-现代-摄影集 IV. J439.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第013959号

DEAR DAD by Bradley Trevor Greive

Copyright © 2005 by BTG Studios, Inc.

Simplified Chinese translation copyright © 2006 by China CITIC Press

Published by arrangement with Writers House, LLC.

ALL RIGHTS RESERVED.

我爱你, 爸爸——父亲、朋友和英雄

WOAINI, BABA——FUQIN、PENGYOU HE YINGXIONG

著 者: [澳] 布拉德里·特雷弗·格里夫

译 者: 刘君楠

策 划 者: 中信出版社策划中心

出 版 者: 中信出版社 (北京市朝阳区东外大街亮马河南路14号塔园外交办公大楼 邮编 100600)

经 销 者: 中信联合发行有限责任公司

承 印 者: 北京盛通彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/24 印 张: 4 字 数: 60千字

版 次: 2006年6月第1版 印 次: 2006年6月第1次印刷

京权图字: 01-2006-1672

书 号: ISBN 7-5086-0600-0/G · 156

定 价: 22.00元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换 服务热线: 010-85322521

<http://www.publish.citic.com>

010-85322522

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com

致 谢

在我的前一本书《我爱你，妈妈》出版之后，我从热心的读者那里收到了上百封热情洋溢、幽默风趣的信件，他们都希望能够尽快读到一本以父爱为主题的姊妹篇。每位来信的读者都强烈地表现出他们对父亲的挚爱，而我，坦白地说，对父亲是有些敬畏的。因此，写作这样的一本书对我来说更是一种挑战，因为我不知道应该如何落笔——妈妈和爸爸的感觉是截然不同的！

最后，我终于利用三年多的时间完成了这本书，同时我也很高兴地看到，我很久以来就想对父亲说的话终于形诸纸面。我非常珍爱这本小书。我相信，爸爸也会喜欢它的，我也希望我的读者们满意此书——尤其是那些比我更年长的读者！

在此，我要衷心感谢全世界所有的出版界同仁，通过我在澳洲的BTG工作室，我得以继续做我喜欢的事情，在世界各地出版我的作品。我要特别感谢我的一位朋友，安德鲁·麦克米尔出版公司的克里斯汀·希林格，她就是我笔下的“熊妈妈”原型。从一开始，克里斯汀就和我合作得很愉快。

和《我爱你，妈妈》一样，这本《我爱你，爸爸》也是依托于大量精美的图片。非常感谢我的摄影师们，谢谢他们与我分享他们的奇思妙想。特别感谢理查德·杜·托伊特，为了抓拍各种精彩镜头，他经历了千辛万苦，足迹从南非的边缘村落延伸到堪萨斯市。我衷心希望那些曾经为我的作品贡献心力的摄影师和图片艺术馆的朋友们，能够经常光顾我们的网站（www.btgstudios.com），随时保持联络。

对于那些父辈朋友们，我由衷地感谢尊敬的、慈祥可亲的代理商，纽约作家出版公司的阿尔伯特·朱克曼先生。我之所以能够顺利出版此书，端赖阿尔伯特先生犹如

慈父般的谆谆教诲，无论是在生活上，文学写作上，还是在时不时的体育竞赛中。

几年前，我和阿尔伯特先生一起前往南美，到巴西推广我的新书。在招待我们的丰盛的宴会上，我们附近树上的一只小毛猴子——之前我偷偷地喂过它鲜嫩的红提子，突然间穿过玻璃隔板，跳到无人防守的水果餐桌上。小猴子兴奋得咆哮个不停，浑身都沾满了各色各样的水果汁。顿时，整个宴会厅乱作一团，紧接着，三名侍者被咬伤，我也不幸被刮伤。然而，最令人尴尬的是，总统夫人担心小毛猴把餐桌打翻，在从混乱的现场撤离时弄丢了价值连城的耳环。

阿尔伯特先生一直没有说话，表现得十分冷静，突然，他捞起一只掏空的瓜皮扔向这只捣乱的小猴子，帮助维护治安的总统警卫队很快速住了这个“破坏分子”。就在重新布置宴会的时候，阿尔伯特先生从他的西装上取下一粒尼尔宝石链扣，改装成一枚精致的耳环送给了第一夫人。他一边轻轻地帮第一夫人摘下其头发上的芒果和木瓜粒，一边哼唱着英国作曲家安德鲁·韦伯的音乐剧《贝隆夫人》里的高潮段落。这真是不可思议，我当时心里想。

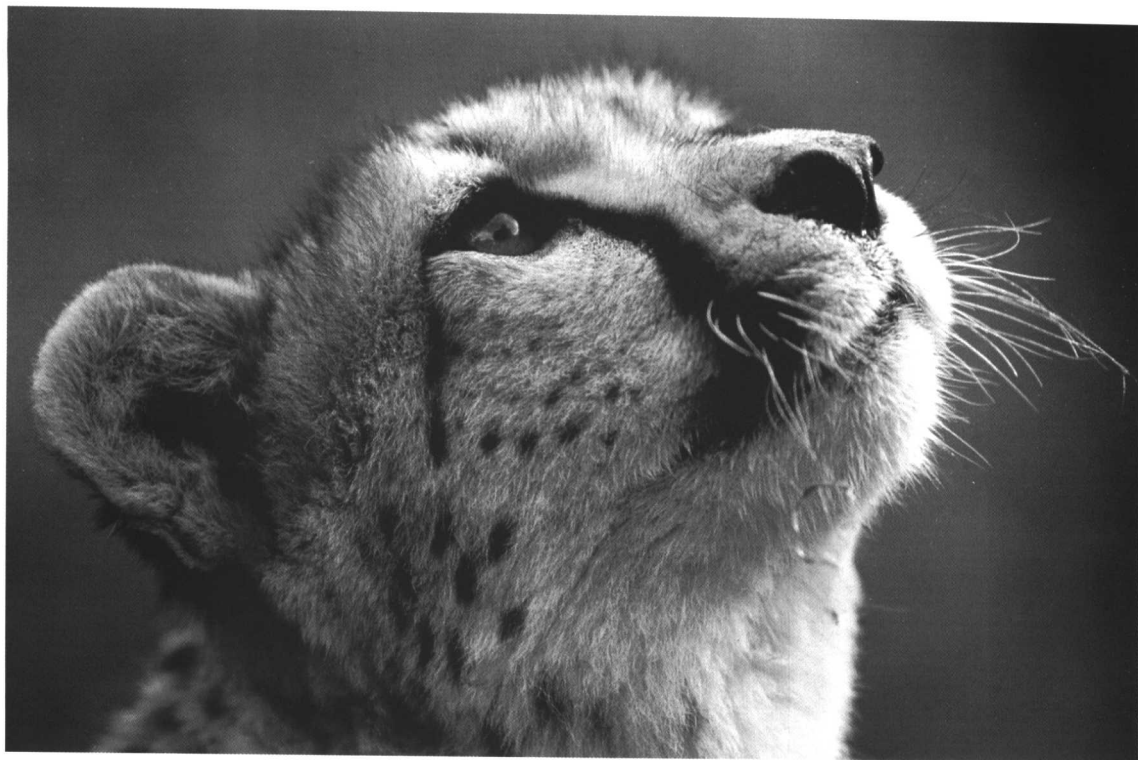
当咖啡和巧克力等甜点再次呈上来的时候，阿尔伯特把我领到一边，用纸巾和别针帮我暂时包扎一下伤口。“你知道吗，布拉德里，”他用牙齿咬着别针说道，“这让我回想起给我的孩子和孙子们换尿布。噢，不，你别打岔，我当然不是指的气味。但是，我真的把你当成我的儿子，一个傻乎乎地偷着喂猴子的孩子。今天这个意外事件让我回想起当年做父亲时的一幕幕场景，感触颇多，难以忘怀啊。要养家糊口，你不得不去承受一切令人发狂的事情，但是作为父亲，没有什么事情，的确是没有什么事情能比为孩子付出所有的心血和努力更让你高兴的了。或许有一天，你才会明白我说的是什么意思。”

阿尔先生，我真的梦想着那一天的到来。真的，一直梦想着那一天的到来。



爸爸，尽管我的眼睛比你的稚嫩许多，
但是我仍然能看到我生命中那些令人鼓舞的事情：

*My eyes are a lot younger than yours, Dad,
but I've still seen some pretty inspiring things in my time:*



例如，广袤无垠的山脉，蜿蜒起伏，雄伟壮丽，
vast mountain ranges, majestic and timeless,



轰隆隆的雷鸣过后，一道闪亮的白光划过天际，

*great sweeping thunderstorms
setting the heavens ablaze with their power,*



或者，还能看到一两堆让人垂涎欲滴的香喷喷的煎饼。

*and perhaps one or two neck-wrenchingly
enormous stacks of pancakes.*



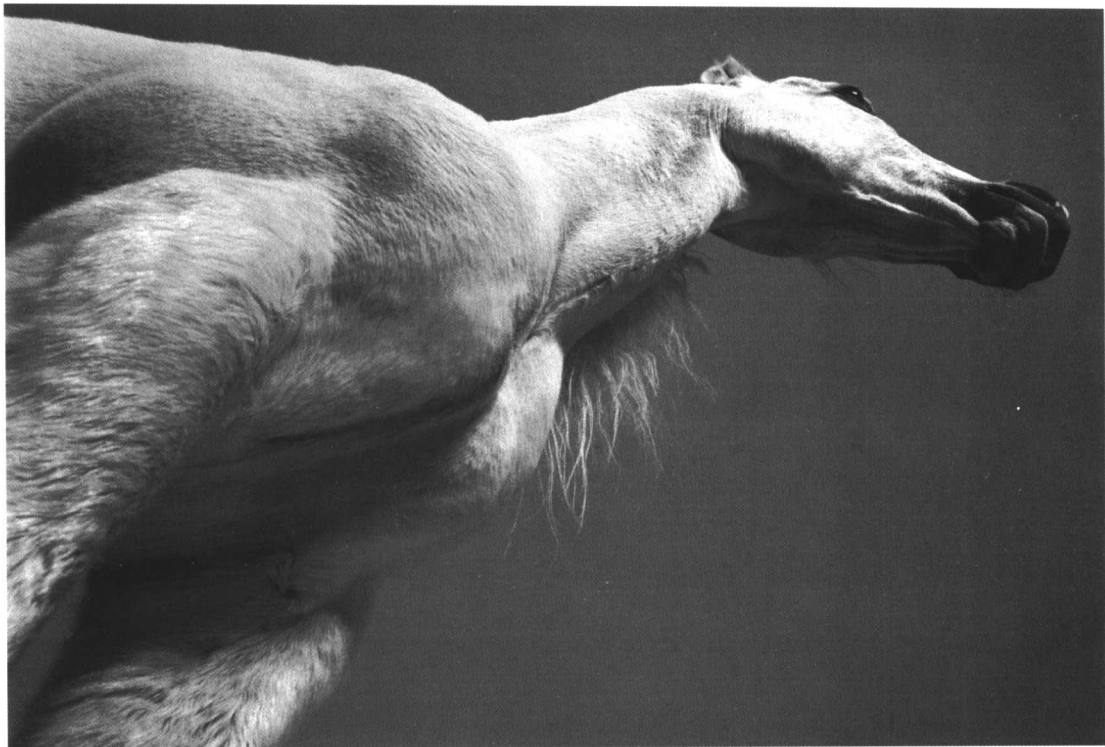
但如果说，这个世界上有什么人令我肃然起敬、仰慕不已的话，爸爸，
那就是你。我一生的时间都在仰望着你。

*But if anything on this earth can hold me in total awe and admiration,
it has to be you, Dad. All my life I have looked up to you.*



自从我第一次睁开惺忪蒙眬的眼睛，我就开始仰望星空，我也看到了你，

*On the day my little bleary eyes first opened,
I raised them to the stars, and there you were,*



你就像是一座充满爱和依恋的坚不可摧的城堡。

an immovable tower of love and devotion.



实际上，你留在我最宝贵的第一印象里的，是那张大大的、快乐的笑脸和充满爱意的目光，

*In fact, my first and most precious memory of you is of an enormous,
happy, laughing face staring lovingly down upon my own,*



尽管你当时的眼神并没有让我感到多么欢欣鼓舞。

though I can't say your view was nearly as uplifting.



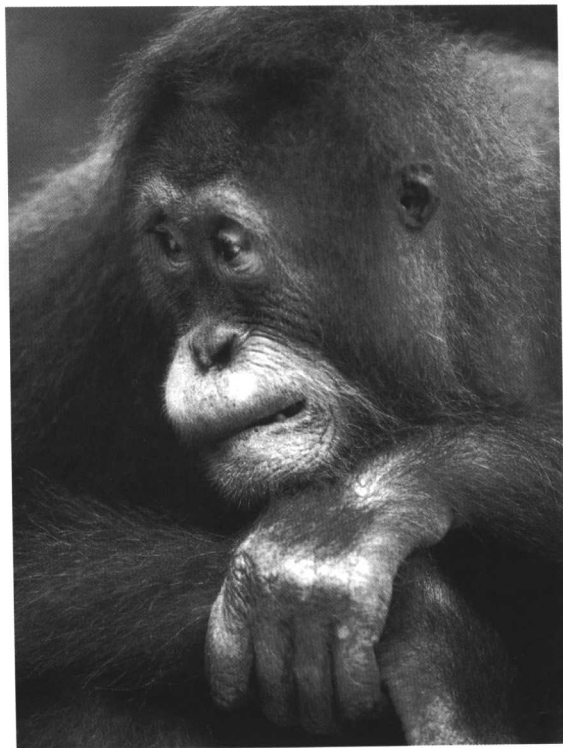
甚至在我的回忆里，我并不认为“父亲”总会给我带来快乐的心情。

*Upon reflection, I'm really not sure the whole "fatherhood" deal
is as rosy as it is often made out to be.*



不管你是否欢欣地期待着我的到来，但我的到来还是让你感到震惊，

*However joyful the anticipation,
my arrival must have been something of a shock,*



我也知道我制造了太多的不安——妈妈担心我，而你则担心我们俩。

and I know I created plenty of anxiety. Mom was certainly worried about me, and you were worried about both of us.